

## ECT, a Minor Program in **English and Chinese** Translation

This program is exclusively available at the **University of Toronto Scarborough**

For the **14 courses in the ECT minor program**, read pages 1-5.

For the **12 other LGG Chinese courses**, read pages 6-9.

For further enquiries, please contact Professor Wu at [helenxy.wu@utoronto.ca](mailto:helenxy.wu@utoronto.ca)  
**(Include your student ID number, please!)**

Prepared by **Dr. Helen Xiǎoyàn Wú**, updated on March 26, 2020  
Centre for French and Linguistics, UTSC

English is the most widespread language in the world while Chinese is the most widely spoken and written language and one of the six official languages used in the UN. Translation is an important way to master these two languages and is also a much needed skill in today's globalized world. It is actually a profession which requires critical thinking and an academic level of knowledge. Our ECT minor program is designed for students, fluent in both English and Chinese, who are interested in English and Chinese translation. It will equip students with the fundamental theoretical knowledge and practical skills required in this profession. Students must complete a total of **4.0 credits**: **3 ECT** courses (out of 6), **2 LGG** Chinese and English bilingual courses (out of 4), and **3 LIN** courses (out of 4). ECT is now an unlimited minor program (**SCMIN0180**), meaning you can add it on ACORN at any time. However, as all ECT program required courses are in very high demand, it is to your advantage to join the program early.

To do ECT well, you must have an excellent command of English in addition to Chinese. Everyone is encouraged to participate in the programs and events offered by the CTL **English Language Development Support**. Please visit the website <https://www.utscc.utoronto.ca/eld/> for details.

**NOT all ECT program required courses are offered each semester or year.**

**Enrol in the available courses as soon as possible.**

Check the Timetable here: <https://www.utscc.utoronto.ca/registrar/timetable>

**If a course is full, enrol in the Waitlist. Good luck!**

**1.5 credits: 3 out of 6 ECT [English and Chinese Tr.] courses**

**ECTB58H3** – This NEW course will appear in the 2020-2021 Calendar.

### **Foundations of Translation**

This course is a gateway to translation. After dealing with essential skills necessary in translation such as logical thinking, reading proficiency, and precision and clarity in writing, it focuses on fundamental aspects of translation at the conceptual, lexical, syntactic, grammatical, and stylistic levels. It also discusses the practical issues encountered by translators. A variety of real world documents will be used for practice.

Recommended Preparation: Proficiency in Chinese and English

Enrolment Limits: TBA

Breadth Requirements: Arts, Literature & Language

**Note:** Student will need to have a good command of both English and Chinese.

**ECTB60H3** – Offered in summer 2020 (12 weeks), online!

### **Food, Cultures, and Translation**

From wheat to seafood, Canada's food exports to China are increasing and Chinese food is popular in Canada. This course explores food, cultures, and translation using materials in Chinese and English. It gives text analysis in translation and hands-on translation experience from English to Chinese and/or from Chinese into English.

Recommended Preparation: Proficiency in Chinese and English

Enrolment Limits: TBA

Breadth Requirements: Arts, Literature & Language

**N.B.:** Student will need to have a good command of both English and Chinese.

**ECTB61H3** – Mandatory; offered in summer 2020 (12 weeks), online!

### **English and Chinese Translation: Theory and Practice**

An introduction to the major concepts and theories of translation and a survey of English/Chinese translation in modern history. It discusses linguistic, cognitive, sociopolitical, and cultural aspects of translation. Through analysis and application of translation theory, students practice the art of translation and develop awareness of issues that translators face.

Recommended Preparation: Proficiency in Chinese and English

Enrolment Limits: TBA

Breadth Requirements: Arts, Literature & Language

**N.B.:** Student will need to have a good command of both English and Chinese.

Exclusion: CHI411H5 at UTM

**ECTC61H3** – Offered in summer 2020 (12 weeks), online!

### **Translation Studies in Literature**

This course focuses on the principles and techniques of literary translation from English to Chinese and vice versa. Students will study various translations and practice translating the works of Canadian writers such as those by Alice Munro and Margaret Atwood. Style and technique will be stressed throughout the course.

Enrolment Limits: TBA

Prerequisite: ECTB61H3

Breadth Requirements: Arts, Literature & Language

**N.B.:** Student will need to have a good command of both English and Chinese.

**ECTD68H3** – Offered in summer 2020 (12 weeks), online!

### **Translation for Business and Media**

Guided by translation theories and techniques, students learn the lexicon, structure, and style used in business and media discourse and gain hands-on experience in translating real-life documents regarding Sino-Canadian business and media for large Chinese communities within Canada.

Prerequisite: ECTB61H3 and LGGC64H3 or LGGC65H3 or LGGC66H3.

Students must have a minimum GPA of 70% in LGGC64H or LGGC65H (or an equivalent through an interview).

Recommended Preparation: High proficiency in both Chinese and English.

Enrolment Limits: TBA

Breadth Requirements: Arts, Literature & Language

**N.B.:** Student will need to have a good command of both English and Chinese.

**ECTD69H3** – Offered in summer 2020 (12 weeks), online!

### **Translation for Government and Public Administration**

This course covers the English and Chinese translation of documents used in government, public administration, and publicly-funded organizations. It introduces the terminologies and special strategies used to translate official documents. Examples of relevant documents will be translated as part of the course work.

Prerequisite: ECTB61H3 and LGGC64H3 or LGGC65H3 or LGGC66H3.

Students must have a minimum GPA of 70% in LGGC64H or LGGC65H (or an equivalent through an interview).

Recommended Preparation: High proficiency in both Chinese and English.

Enrolment Limits: TBA

Breadth Requirements: Arts, Literature & Language

**N.B.:** Student will need to have a good command of both English and Chinese.

**1.0 credit: 2 out of 4 LGG Chinese and English bilingual courses**

(Each of our LGG courses includes English-Chinese & Chinese-English translation)

### **LGGC64H3**

#### **Reading Chinese and English: China from the Inside Out**

Intended for students who read Chinese and English well. Complex-simplified character conversion and vice versa, as well as English-Chinese and Chinese-English bilingual texts are emphasized through reading, discussion, and translation on a variety of topics from, and outside of, Greater China, presentations, translation comparison and analysis, translation, and essay writing.

**N.B.:** To help ECT students to become more proficient in both English and Chinese, all course materials are in English-Chinese (original English texts with Chinese translation) and Chinese-English (original Chinese texts with English translation), or written in Chinese and English bilingually (not in translation, but originally written in both languages).

Exclusion: LGGB66H3 and LGGD66H3. The instructor has the authority to exclude students whose level of proficiency is unsuitable for the course.

Enrolment Limits: TBA

Breadth Requirements: Arts, Literature & Language

#### **Note:**

You might take LGGC62H3 and/or LGGC63H3 beforehand, but they are not ECT program required courses even though they also include bilingual texts and translation exercises.

**Attention:** Once you have taken LGGC64H3 or LGGC65H3 or LGGC66H3 or LGGD66H3, you will earn *no* credit if you take any lower level LGG Chinese course such as LGGC62 or LGGC63.

**LGGC65H3** – Offered in summer 2020 (12 weeks), online!

### **Reading Chinese and English: Global Perspectives**

Designed for students who read Chinese and English well. Complex-simplified Chinese character conversion and vice versa, as well as English-Chinese and Chinese-English bilingual texts are emphasized through reading, discussion, and translation on a variety of topics from global perspectives, presentations, translation and translation comparison, and essay writing.

**N.B.:** To help ECT students to become more proficient in both English and Chinese, all course materials are in English-Chinese (original English texts with Chinese translation) and Chinese-English (original Chinese texts with English translation), or written in Chinese and English bilingually (not in translation, but originally written in both languages).

Exclusion: LGGB67H3 and LGGD66H3. The instructor has the authority to exclude students whose level of proficiency is unsuitable for the course.

Enrolment Limits: TBA

Breadth Requirements: History, Philosophy & Cultural Studies

#### **Note:**

You might take LGGC62H3 and/or LGGC63H3 beforehand, but they are not ECT program required courses even though they also include bilingual texts and translation exercises.

**Attention:** Once you have taken LGGC64H3 or LGGC65H3 or LGGC66H3 or LGGD66H3, you will earn *no* credit if you take any lower level LGG Chinese course such as LGGC62 or LGGC63.

**LGGC66H3** – Offered in summer 2020 (12 weeks), online!

### **Classical Chinese and English Translations**

This course examines some Chinese classics and their English translations, such as *The Book of Documents*, *The Analects of Confucius*, *The Mencius*, *The Dao De Jing*, and other philosophical maxims, proverbial sayings, rhyming couplets, idioms and poems that still have an impact on Chinese language and culture today.

Prerequisite: A working knowledge of Modern Chinese and English

Exclusion: (EAS206Y), EAS218H1, (EAS306Y), EAS358Y1, EAS455H1, EAS458H1, CHI311H5, CHI408H5, CHI409H5

Enrolment Limits: TBA

Breadth Requirement: Arts, Literature & Language

Recommended Preparation: Proficiency in Chinese and English

#### **Note:**

You might take LGGC62H3 and/or LGGC63H3 beforehand, but they are not ECT program required courses even though they also include bilingual texts and translation exercises.

**Attention:** Once you have taken LGGC64H3 or LGGC65H3 or LGGC66H3 or LGGD66H3, you will earn *no* credit if you take any lower level LGG Chinese course such as LGGC62 or LGGC63.

**LGGD66H3**

### **Literary Chinese and English Translations**

This course continues to examine Chinese literary masterpieces of the pre-modern era and their English translations. They include the prose and poetry of many dynasties as well as examples in Literary Chinese of other genres that are still very much alive in Chinese language and society today. An in-depth review of the English translations will be strongly emphasized.

Exclusion: (EAS306Y), EAS358Y1, EAS455H1, EAS458H1, CHI311H5, CHI408H5, CHI409H5

Enrolment Limits: 35

Breadth Requirement: History, Philosophy & Cultural Studies

**Notes:**

1. Priority will be given to students enrolled in the Minor in English and Chinese Translation.
2. Students who have taken this course should not subsequently take LGGC60H3, LGGC61H3, LGGC62H3, LGGC63H3, LGGC64H3, LGGC65H3, or LGGC66H3 for credit.

**1.5 credits: 3 out of 4 LIN courses**

**LINA01H3** – Offered in summer 2020 (1<sup>st</sup> six weeks), online!

**Introduction to Linguistics**

An introduction to the various methods and theories of analyzing speech sounds, words, sentences and meanings, both in particular languages and language in general.

Exclusion: (LIN100Y), LIN101H, LIN102H

Enrolment Limits: 385

Breadth Requirement: Arts, Literature & Language

**LINB06H3**

**Syntax I**

Practice in analysis of sentence structure in a broad variety of languages.

Prerequisite: LINA01H3

Exclusion: LIN232H

Breadth Requirement: History, Philosophy & Cultural Studies

**LINB18H3** – Offered in summer 2020 (12 weeks), online!

**English Grammar**

Description and analysis of the structure of English, including the sentence and word structure systems, with emphasis on those distinctive and characteristic features most of interest to teachers and students of the language.

Exclusion: LIN204H

Breadth Requirements: Arts, Literature & Language

**LINB60H3** – Offered in summer 2020 (12 weeks), online!

**Comparative Study of Chinese and English**

An investigation into the lexicon, morphology, syntax, semantics, discourse and writing styles in Chinese and English. Students will use the tools of linguistic analysis to examine the structural and related key properties of the two languages. Emphasis is on the comparison of English and Chinese sentences encountered during translation practice.

Prerequisite: LINB06H3

Exclusion: LINC60H3

Enrolment Limits: TBA

Breadth Requirement: Arts, Literature & Language

**Note:** Students are expected to be proficient in both Chinese and English.

## Chinese Courses

The 12 Chinese courses below are NOT counted toward the ECT minor program. (HSK or Chinese Proficiency Test is required toward the end of the fall and winter semesters)

1. Priority goes to students whose programs require language courses.
2. To enrol in any LGGA- and LGGB-level course *for the first time only*, a placement test and survey are required: <https://www.utsc.utoronto.ca/webapps/ptmandarin/>
3. No test is needed for LGGC-level courses.
4. The placement test includes a questionnaire. Each and every survey question must be answered. If a question is not applicable, indicate N/A.
5. If you encounter any technical problem, describe it to a technician (NOT to any instructor!) by clicking the hyperlinked **Technical Support** at the bottom right of the home webpage.
6. Even if you are on the Waitlist, please still complete the placement test/survey.
7. If you have an INT (interim) status and ignore the placement test/survey, your name may be removed from the INT class list in order to make space for a waitlisted student.
8. If you want to enrol in an LGGC-level course but have not yet earned 4.0 credits, you cannot do it on ACORN by yourself. A course instructor may submit your name for approval if a spot is still available during the first two weeks of the semester. Go to class and complete the *in-class* Questionnaire in hardcopy during the first two weeks. First come, first served.

**NOT all LGG Chinese courses are offered each year.**

**Enrol in the available courses as soon as possible.**

Check the Timetable here: <https://www.utsc.utoronto.ca/registrar/timetable>

**If a course is full, enrol in the Waitlist. Good luck!**

### **LGGA60H3**

#### **Introductory Standard Chinese I**

A comprehensive introduction to Modern Standard Chinese (also known as Mandarin) as a foreign or second language for students with no or minimal previous knowledge of any Chinese dialect. This course emphasizes integrated practical Chinese in listening, speaking, reading, writing (from characters to compositions) and translation.

Exclusion: All EAS, CHI and LGG Chinese language courses. The instructor has the authority to exclude students whose level of proficiency is unsuitable for the course.

Enrolment Limits: TBA

Breadth Requirements: Arts, Literature & Language

### **LGGA61H3**

#### **Introductory Standard Chinese II**

A continuation of LGGA60H3. This course will build on the skills learned in LGGA60H3.

Prerequisite: LGGA60H3 or (LGGA01H3)



Exclusion: All EAS, CHI and LGG Chinese courses except LGGA60H3 or (LGGA01H3). The instructor has the authority to exclude students whose level of proficiency is unsuitable for the course, including those students who meet the prerequisite.

Enrolment Limits: TBA

Breadth Requirements: History, Philosophy & Cultural Studies

### **LGGA64H3**

#### **Chinese I for Students with Prior Backgrounds**

An introduction to Modern Standard Chinese for students who speak some Chinese (any dialect) because of their family backgrounds but have minimal or no literacy skills in the language. Emphasis is placed on Mandarin phonetics and written Chinese through reading, writing, and translation.

Exclusion: (LGGA62H3), (LGGB64H3). All EAS, CHI and LGG Chinese language courses. The instructor has the authority to exclude students whose level of proficiency is unsuitable for the course.

Breadth Requirements: Arts, Literature & Language

\*NOT offered in fall 2020; consider LGGB60H3 instead.

### **LGGA65H3**

#### **Chinese II for Students with Prior Backgrounds**

A continuation of LGGA64H3.

Prerequisite: LGGA64H3 or (LGGA62H3)

Exclusion: (LGGA63H3), (LGGB65H3). All EAS, CHI and LGG Chinese language courses except LGGA64H3 or (LGGB64H3) or (LGGA62H3). The instructor has the authority to exclude students whose level of proficiency is unsuitable for the course, including those students who meet the prerequisite.

Breadth Requirements: History, Philosophy & Cultural Studies

\*NOT offered in winter 2021; consider LGGB61H3 instead.

### **LGGB60H3**

#### **Intermediate Chinese I**

This course will develop listening, speaking, reading, and writing skills in Standard Chinese. Writing tasks will help students to progress from characters to compositions and will include translation from Chinese to English and vice versa. The course is not open to students who have more than the rudiments of Chinese.

Prerequisite: LGGA61H3 or (LGGA02H3) or equivalent

Exclusion: All EAS and CHI 200- and higher level Chinese language courses; all B- and higher level LGG Chinese language courses; native speakers of any variety of Chinese. The instructor has the authority to exclude students whose level of proficiency is unsuitable for the course, including those students who meet the prerequisite.

Enrolment Limits: TBA

Breadth Requirements: Arts, Literature & Language

### **LGGB61H3**

#### **Intermediate Chinese II** A continuation of LGGB60H3.

Prerequisite: LGGB60H3

Exclusion: All EAS and CHI 200- and higher level language Chinese courses; all B- and higher level LGG Chinese language courses except LGGB60H3, LGGA64H3, and (LGGB64H3). All

native speakers of any variety of Chinese. The instructor has the authority to exclude students whose level of proficiency is unsuitable for the course, including those students who meet the prerequisite.

Enrolment Limits: TBA

Breadth Requirements: Arts, Literature & Language

### **LGGB62H3**

#### **Intermediate Chinese for Heritage Students I**

This course will further improve the literacy skills of heritage students by studying more linguistically sophisticated and topically extensive texts. Those who have not studied *pinyin*, the Mandarin pronunciation tool, but know about 600-800 complex or simplified Chinese characters should take this course instead of courses LGGA64H3 and LGGA65H3.

Prerequisite: LGGA65H3 or (LGGA63H3) or equivalent

Exclusion: All EAS and CHI 200- and higher level language Chinese courses; all B- and higher level LGG language Chinese courses. The instructor has the authority to exclude students whose level of proficiency is unsuitable for the course, including those students who meet the prerequisite.

Breadth Requirements: Arts, Literature & Language

**\*\*NOT offered in 2020-2021; consider LGGC62H3 in fall 2020 instead.**

### **LGGB63H3**

#### **Intermediate Chinese for Heritage Students II**

A continuation of LGGB62H3.

Prerequisite: LGGB62H3 or equivalent

Exclusion: All EAS and CHI 200- and higher level language Chinese courses; all B- and higher level LGG Chinese language courses except LGGB62H3.

Breadth Requirements: History, Philosophy & Cultural Studies

**\*\*NOT offered in 2020-2021; consider LGGC62H3 in fall 2020 instead.**

### **LGGC60H3**

#### **Advanced Chinese I**

This course develops all language skills in speaking, listening, reading, writing, and translation, with special attention to idiomatic expressions. Through a variety of texts and interactive materials, students will be introduced to aspects of Chinese life and culture.

Prerequisite: LGGB61H3 or (LGGB04H3) or equivalent Info

Exclusion: LGGC61H3 or higher at UTSC, and all third and fourth year Chinese language courses at UTSG and UTM

Breadth Requirements: Arts, Literature & Language

**\*\*NOT offered in 2020-2021; consider LGGC62H3 in fall 2020 instead.**

### **LGGC61H3**

#### **Advanced Chinese II**

A continuation of LGGC60H3.

Prerequisite: LGGC60H3 or equivalent

Exclusion: LGGC62H3 or higher at UTSC, and all third and fourth year Chinese language courses at UTSG and UTM



Breadth Requirements: History, Philosophy & Cultural Studies  
\*\*NOT offered in 2020-2021; consider LGGC62H3 in fall 2020 instead.

### **LGGC62H3 – Offered in summer 2020 (12 weeks), online!**

#### **Cultures in the East and West**

This course focuses on similarities and differences between Chinese and Western cultures through a variety of cultural and literary materials. Students will further develop their language skills and cultural awareness through reading, writing, and translation.

Exclusion: (LGGB66H3), (LGGB67H3), LGGC64H3, LGGC65H3, LGGC66H3, LGGD66H3 (formerly LGGC67H3)

Enrolment Limits: 35 (In extremely high demand as LGGB62/B63/C60/C61/C63 are not offered. You do need to grab a spot very quickly – literally the minute your turn of enrolment starts.)

Breadth Requirements: Arts, Literature & Language

#### **Notes:**

1. This course is not required for the Minor program in English and Chinese Translation.
2. Students may take this course before or after LGGC63H3.

### **LGGC63H3**

#### **Canada, China, and Beyond**

This course focuses on aspects of Canadian and Chinese societies, and related regions overseas. Through a variety of text and non-text materials, in Chinese with English translation and in English with Chinese translation, students will further improve their language skills and have a better understanding of Canada, China, and beyond.

Exclusion: (LGGB66H3), (LGGB67H3), LGGC64H3, LGGC65H3, LGGC66H3, LGGD66H3 (formerly LGGC67H3)

Breadth Requirements: History, Philosophy & Cultural Studies

#### **Notes:**

1. This course is not required for the Minor program in English and Chinese Translation.
2. Students may take LGGC63H3 before or after LGGC62H3.

\*\*NOT offered in 2020-2021; consider LGGC62H3 in fall 2020 instead.

---

### **Two student clubs in partnership with the ECT program and Chinese courses:**

1. **Translation Studies & Career Path Association (TSCPA):**  
<https://www.utoronto.ca/cfl/student-associations>  
<https://utoronto.ca/~tscpa>  
[tscpa@utoronto.ca](mailto:tscpa@utoronto.ca)
2. **English and Chinese Translation Studies Association (ECTSA):**  
<https://www.utoronto.ca/cfl/student-associations>  
[utsc.ectsa@gmail.com](mailto:utsc.ectsa@gmail.com)

---

***Enjoy English and Chinese, and Translation!***